

C-346

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-346

An Act to amend the National Capital Act and to make consequential amendments to other Acts (federal capital)

First reading, November 25, 1999

MR. DE SAVOYE

C-346

Deuxième session, trente-sixième législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-346

Loi modifiant la Loi sur la capitale nationale et d'autres lois en conséquence (capitale fédérale)

Première lecture le 25 novembre 1999

M. DE SAVOYE

SUMMARY

The purpose of this enactment is to change the name of the National Capital Commission to the Federal Capital Commission in every Act of Parliament and any instrument made under an Act of Parliament.

SOMMAIRE

Ce texte vise à modifier, dans les lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application l'appellation capitale nationale pour celle de capitale fédérale.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à
l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-

PROJET DE LOI C-

An Act to amend the National Capital Act and to make consequential amendments to other Acts (federal capital)

Loi modifiant la Loi sur la capitale nationale et d'autres lois en conséquence (capitale fédérale)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. N-4;
R.S., cc. 1, 45
(4th Supp.);
1992, c. 1;
1995, c. 29;
1996, c. 10

NATIONAL CAPITAL ACT

LOI SUR LA CAPITALE NATIONALE

L.R., ch. N-4;
L.R., ch. 1, 45
(4^e suppl.);
1992, ch. 1;
1995, ch. 29;
1996, ch. 10

1. The long title of the *National Capital Act* is replaced by the following:

1. Le titre intégral de la *Loi sur la capitale nationale* est remplacé par ce qui suit : 5

An Act respecting the development and improvement of the Federal Capital Region

Loi concernant l'aménagement et l'embellissement de la région de la capitale fédérale

2. Section 1 of the Act is replaced by the following:

2. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the Federal Capital Act.

1. Loi sur la capitale fédérale.

Titre abrégé

3. The definitions of "Commission", "local municipality" and "National Capital Region" in section 2 of the Act are replaced by the following: 10

3. Les définitions « Commission », « municipalité locale » et « région de la capitale nationale » à l'article 2 de la même loi sont remplacées par ce qui suit : 10

"Commission"
« Commission »

"Commission" means the Federal Capital Commission referred to in section 3;

« Commission » La Commission de la capitale fédérale constituée par l'article 3. 15

« Commission »
"Commission"

"Federal Capital Region"
« région de la capitale fédérale »

"Federal Capital Region" means the seat of the Government of Canada and its surrounding area, more particularly described in the schedule;

« municipalité locale » Municipalité située, 15 en tout ou partie, dans la région de la capitale fédérale.

« municipalité locale »
"local municipality"

"local municipality"
« municipalité locale »

"local municipality" means a municipality 20 wholly or partly within the Federal Capital Region;

« région de la capitale fédérale » Le siège du gouvernement du Canada et ses alentours, plus particulièrement définis dans l'annexe. 20

« région de la capitale fédérale »
"Federal Capital Region"

4. (1) Subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

4. (1) Le paragraphe 3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Corporation established

3. (1) There is hereby established a corporation, to be called the Federal Capital Commission, consisting of a Chairperson, a Vice-Chairperson and thirteen other members.

3. (1) Est constituée la Commission de la capitale fédérale, dotée de la personnalité morale et composée de quinze membres, ou commissaires, dont le président et le vice-président.

Constitution de la Commission

5

(2) Paragraphs 3(4)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

(2) Les alinéas 3(4)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) one from a municipality in Ontario, other than the city of Ottawa, wholly or partly within the Federal Capital region;

c) un d'une municipalité ontarienne, autre que la ville d'Ottawa, située, en tout ou en partie, dans la région de la capitale fédérale le;

(d) one from a municipality in Quebec, 10 other than the city of Hull, wholly or partly within the Federal Capital Region; and

d) un d'une municipalité québécoise, autre que la ville de Hull, située, en tout ou en partie, dans la région de la capitale fédérale le;

15

5. Section 5 of the Act is replaced by the following:

5. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Head office

5. (1) The head office of the Commission 15 shall be in the Federal Capital Region.

5. (1) Le siège de la Commission est fixé dans la région de la capitale fédérale.

Siège

Meetings

(2) The Commission shall meet at least three times a year in the Federal Capital Region.

(2) La Commission se réunit au moins trois 20 fois par an dans la région de la capitale fédérale.

Réunions

6. Subsections 9(3) and (4) of the Act are 20 replaced by the following:

6. Les paragraphes 9(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Other committees

(3) The Commission may establish a Federal Capital Planning Committee and such other committees as it considers necessary or desirable for the administration of this Act.

(3) La Commission peut créer un comité 25 d'aménagement de la capitale fédérale ainsi que les autres comités qu'elle estime utiles pour l'application de la présente loi.

Autres comités

Expenses of committee members

(4) Each member of the Executive Committee, Federal Capital Planning Committee or other committee established under this section is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by the member in the 30 performance of his duties.

(4) Les membres du comité directeur, du comité d'aménagement de la capitale fédérale 30 ou de tout autre comité créé sous le régime du présent article ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'exercice de leurs fonctions.

Dépenses des membres des comités

7. (1) Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:

7. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi 35 est remplacé par ce qui suit :

Objects and purposes of Commission

10. (1) The objects and purposes of the Commission are to 35

10. (1) La Commission a pour mission :

Mission de la Commission

(a) prepare plans for and assist in the development, conservation and improvement of the Federal Capital Region in order that the nature and character of the seat of the Government of Canada may be commensurate with its significance for the federation; and

a) d'établir des plans d'aménagement, de conservation et d'embellissement de la région de la capitale fédérale et de concourir à la réalisation de ces trois buts, afin de doter le siège du gouvernement du Canada d'un cachet et d'un caractère dignes de son importance pour la fédération.

(b) organize, sponsor or promote such public activities and events in the Federal Capital Region as will enrich the cultural and social fabric of Canada, taking into account the national character of Canada, the equality of status of the official languages of Canada and the heritage of the people of Canada.

(2) Paragraphs 10(2)(h) and (h.1) of the Act are replaced by the following:

(h) conduct investigations and researches in connection with the planning of the Federal Capital Region;

(h.1) subject to any other Act of Parliament, coordinate the policies and programs of the Government of Canada respecting the organization, sponsorship or promotion by departments of public activities and events related to the Federal Capital Region; and

8. Section 11 of the Act is replaced by the following:

11. The Commission shall, in accordance with general plans prepared under this Act, coordinate the development of public lands in the Federal Capital Region.

9. Subsection 12(1) of the Act is replaced by the following:

12. (1) Where

(a) any department proposes to erect, alter, extend or demolish a building or other work on any lands in the Federal Capital Region,

(b) any person proposes to erect, alter, extend or demolish a building or other work on public lands in the Federal Capital Region, or

(c) any department or person proposes to change the use of public lands in the Federal Capital Region,

the department or person shall, prior to the commencement of the project, submit a proposal therefor to the Commission for approval.

10. Section 12.1 of the Act is replaced by the following:

b) d'organiser, de parrainer ou de promouvoir, dans la région de la capitale fédérale, des activités et des manifestations publiques enrichissantes pour le Canada sur les plans culturel et social, en tenant compte du caractère fédéral du pays, de l'égalité du statut des langues officielles du Canada ainsi que du patrimoine des Canadiens.

(2) Les alinéas 10(2)(h) et h.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

h) mener des enquêtes et recherches sur la planification de la région de la capitale fédérale;

h.1) sous réserve de toute autre loi fédérale, coordonner les orientations et les programmes du gouvernement du Canada en ce qui concerne l'organisation, le parrainage ou la promotion, par les ministères, d'activités et de manifestations publiques liées à la région de la capitale fédérale;

8. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

11. La Commission coordonne, conformément aux plans généraux établis en application de la présente loi, l'aménagement des terrains publics dans la région de la capitale fédérale.

9. Le paragraphe 12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

12. (1) Doivent être soumis à la Commission, pour approbation préalable, les projets visant :

a) des travaux, par un ministère, de construction, de modification, d'agrandissement ou de démolition d'un bâtiment ou autre ouvrage sur des terrains de la région de la capitale fédérale;

b) des travaux, par une personne, de construction, de modification, d'agrandissement ou de démolition d'un bâtiment ou autre ouvrage sur des terrains publics de la région de la capitale fédérale;

c) le changement, par un ministère ou une personne, de l'affectation de terrains publics dans la région de la capitale fédérale.

10. L'article 12.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Coordination
of
development

Coordination
de
l'aménagement

Development
proposals

Présentation
des projets

Proposals for
sale of public
lands

12.1 (1) Proposals by any department for the sale of public lands in the Federal Capital Region shall be submitted to the Commission for approval prior to the sale.

12.1 (1) Tout projet de vente, par un ministère, de terrains publics dans la région de la capitale fédérale doit être soumis à la Commission, pour approbation préalable.

Projet de
vente

Prohibition

(2) No public lands in the Federal Capital Region shall be sold without the approval of the Commission.

(2) Il est interdit de vendre un terrain public de la région de la capitale fédérale sans l'approbation de la Commission.

5 Interdiction

11. Subsection 13(1) of the Act is replaced by the following:

11. Le paragraphe 13(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Power to
construct
railway

13. (1) The Commission may construct in the Federal Capital Region, in accordance with plans prepared under this Act, a railway and related facilities.

13. (1) La Commission peut construire dans la région de la capitale fédérale, conformément aux plans établis selon la présente loi, un chemin de fer et des installations connexes.

10 Construction
d'un chemin
de fer

12. The title of the Schedule to the Act is replaced by the following:

12. Le titre de l'annexe de la même loi est remplacé par ce qui suit :

DESCRIPTION OF FEDERAL CAPITAL REGION

DÉLIMITATION DE LA RÉGION DE LA CAPITAILE FÉDÉRALE

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

References

13. In any other Act of Parliament and in any instrument made under an Act of Parliament, unless the context otherwise requires,

13. Dans les autres lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application, sauf indication contraire du contexte :

20 Terminologie

(a) every reference to the *National Capital Act* shall be read as a reference to the Federal Capital Act;

a) la mention de « *Loi sur la capitale nationale* » vaut mention de « *Loi sur la capitale fédérale* »;

(b) every reference to the National Capital shall be read as a reference to the Federal Capital; and

b) la mention de « capitale nationale » vaut mention de « capitale fédérale »

(c) every reference to the National Capital Commission shall be read as a reference to the Federal Capital Commission.

c) la mention de « Commission de la capitale nationale » vaut mention de « Commission de la capitale fédérale ».